

**Cantata BWV 207a**  
***Auf, schmetternde Töne der muntern***  
***Trompeten***  
***Allez, résonnez, sons des vives trompettes***

**Événement** : fête du roi Auguste III  
**Première exécution** : probablement 1735  
**Texte** : anonyme

**1**

**Chœur**

*Tromba I-III, Tamburi, Oboe d'amore I/II, Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten,**

*Allez, résonnez, sons des vives trompettes,*

**Ihr donnernden Pauken, erhebet den Knall!**

*Tambours qui tonnez, élevez votre fracas,*

**Reizende Saiten, ergötzet das Ohr,**

*Cordes excitées, divertissez l'oreille,*

**Suchet auf Flöten das Schönste zu finden,**

*Cherchez, flûtes, le plus beau,*

**Erfüllet mit lieblichem Schall**

*Remplissez avec des sons magnifiques*

**Unsre so süße als grünende Linden**

*Nos tilleuls si doux et si verts*

**Und unser frohes Musenchor!**

*Et notre heureux chœur de Muses !*

**2**

**Récitatif [Ténor]**

*Continuo*

**Die stille Pleiße spielt**

*La Pleisse tranquille joue*

**Mit ihren kleinen Wellen.**

*Avec ses petites vagues.*

**Das grüne Ufer fühlt**

*La rive verte ressent*

**Itzt gleichsam neue Kräfte**

*Maintenant ses nouvelles forces*

**Und doppelt innre rege Säfte.**

*Et redouble sa sève vive.*

**Es prangt mit weichem Moos und Klee;**  
*Elle brille de mousse moelleuse et de trèfle ;*  
**Dort blühet manche schöne Blume,**  
*Là fleurissent maintes jolies fleurs,*  
**Hier hebt zur Flora großem Ruhme**  
*Ici pour la renommée et l'honneur de Flora*  
**Sich eine Pflanze in die Höh**  
*Une plante s'élève*  
**Und will den Wachstum zeigen.**  
*Et montre la croissance.*  
**Der Pallas holder Hain**  
*Le joli bosquet de Pallas*  
**Sucht sich in Schmuck und Schimmer zu erneun.**  
*Cherche lui-même à se renouveler en ornement et éclat.*  
**Die Castalinnen singen Lieder,**  
*Les Castalides chantent leurs chants,*  
**Die Nymphen gehen hin und wieder**  
*Les Nymphes vont et viennent*  
**Und wollen hier und dort bei unsern Linden,**  
*Ici et là, parmi nos tilleuls,*  
**Und was? den angenehmen Ort**  
*Et quoi ? le lieu agréable*  
**Ihres schönsten Gegenstandes finden.**  
*De leur plus beau sujet est découvert.*  
**Denn dieser Tag bringt allen Lust;**  
*Alors que ce jour heureux apporte à tous la joie ;*  
**Doch in der Sachsen Brust**  
*Mais dans le cœur des Saxons*  
**Geht diese Lust am allerstärksten fort.**  
*Cette joie est ressentie avec une très grande force.*

### 3

#### Air [Ténor]

*Oboe d'amore I, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Augustus' Namenstages Schimmer**  
*L'éclat de la fête d'Auguste*  
**erklärt der Sachsen Angesicht.**  
*Éclaire le visage des Saxons.*  
**Gott schützt die frommen Sachsen immer,**  
*Dieu garde toujours les pieux Saxons,*  
**Denn unsers Landesvaters Zimmer**  
*Car la chambre du père de notre terre*  
**Prangt heut in neuen Glückes Strahlen,**  
*Brille aujourd'hui d'un nouveau bonheur,*  
**Die soll itzt unsre Ehrfurcht malen**  
*Qui peindra maintenant notre respect*  
**Bei dem erwünschten Namenslicht.**  
*À la lumière ce nom désiré.*

Récitatif [Soprano, Basse]*Continuo***Soprano:****Augustus' Wohl***Le bien-être d'Auguste***Ist der treuen Sachsen Wohlergehn;***Est la vraie prospérité des Saxons fidèles ;***Basse:****Augustus' Arm beschützt***Le bras d'Auguste protège***Der Sachsen grüne Weiden,***Les prairies vertes des Saxons,***Soprano:****Die Elbe nützt***L'Elbe profite***Dem Kaufmann mit so vielen Freuden;***Au marchand avec tant de joies ;***Basse:****Des Hofes Pracht und Flor***Le faste et la prospérité de la cour***Stellt uns Augustus' Glücke vor;***Montrent le bonheur d'Auguste ;***Soprano:****Die Untertanen sehn***Les sujets voient***An jedem Ort ihr Wohlergehn;***À chaque endroit leur bien-être ;***Basse:****Des Mavors heller Stahl muss alle Feinde schrecken,***L'acier brillant de Mars doit effrayer tous les ennemis,***Um uns vor allem Unglück zu bedecken.***Pour nous protéger de tous les malheurs.***Soprano:****Drum freut sich heute der Merkur***Pour cela Mercure se réjouit aujourd'hui***Mit seinen weisen Söhnen***Avec ses fils sages***Und findet bei diesen Freudentönen***Et trouve dans ces chants de joie***Der ersten güldnen Zeiten Spur.***La marque du premier âge d'or.***Basse:****Augustus mehrt das Reich.***Auguste augmente l'empire.*

**Soprano:**

**Irenens Lorbeer wird nie bleich;**

*Les lauriers d'Irène ne se faneront pas ;*

**Ensemble:**

**Die Linden wollen schöner grünen,**

*Les tilleuls veulent devenir plus beaux et plus verts,*

**Um uns mit ihrem Flor**

*Pour nous servir avec leurs fleurs*

**Bei diesem hohen Namenstag zu dienen.**

*Au milieu de la fête de ce grand nom.*

**5**

**Air, Duetto et Ritornello [Basse, Soprano]**

*Continuo*

**Basse:**

**Mich kann die süße Ruhe laben,**

*Le doux repos peut ici me rafraîchir,*

**Soprano:**

**Ich kann hier mein Vergnügen haben,**

*Je peux ici trouver mon plaisir,*

**Ensemble:**

**Wir beide stehn hier höchst beglückt.**

*Nous sommes ensemble ici très satisfaits.*

**Basse:**

**Denn unsre fette Saaten lachen**

*Car ici nos champs fertiles peuvent rire*

**Und können viel Vergnügen machen,**

*Et peuvent apporter beaucoup de contentement,*

**Weil sie kein Feind und Wetter drückt.**

*Pressés par aucun ennemi et aucune tempête.*

**Soprano:**

**Wo solche holde Stunden kommen,**

*Là où de telles heures charmantes viennent,*

**Da hat das Glücke zugenommen,**

*Est arrivé le bonheur,*

**Das uns der heitre Himmel schickt.**

*Qui nous envoie un ciel dégagé.*

**5a**

**Ritornello**

*Tromba I/II, Oboe d'amore I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Continuo*

## 6

### Récitatif [Alto]

*Continuo*

**Augustus schützt die frohen Felder,**

*Auguste protège les champs heureux,*

**Augustus liebt die grünen Wälder,**

*Auguste aime les forêts vertes,*

**Wenn sein erhabner Mut**

*Où son vaillant courage*

**Im Jagen niemals eher ruht,**

*Dans la chasse jamais ne se repose*

**Bis er ein schönes Tier gefället.**

*Avant d'avoir fait tomber une belle proie.*

**Der Landmann sieht mit Lust**

*Le paysan voit avec joie*

**Auf seinem Acker schöne Garben.**

*Sur ses champs de belles gerbes.*

**Ihm ist stets wohl bewusst,**

*Il est tout à fait conscient*

**Wie keiner darf in Sachsen darben,**

*Que personne ne peut manquer dans la Saxe,*

**Wer sich nur in sein Glücke findet**

*Où il trouve non seulement son bonheur*

**Und seine Kräfte recht ergründt.**

*Mais y puise aussi ses forces.*

## 7

### Air [Alto]

*Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola all' unisono, Continuo*

**Preiset, späte Folgezeiten,**

*Louez, générations futures,*

**Nebst dem gütigen Geschick**

*Outre le bon destin,*

**Des Augustus großes Glück.**

*Le grand bonheur d'Auguste.*

**Denn in des Monarchen Taten**

*Car dans les actions de ce monarque*

**Könnt ihr Sachsens Wohl erraten;**

*Vous Saxons, vous pouvez deviner le bien ;*

**Man kann aus dem Schimmer lesen,**

*On peut lire à sa lumière,*

**Wer Augustus sei gewesen.**

*Qui Auguste est vraiment.*

**Récitatif [Ténor, Basse, Soprano, Alto]***Oboe d'amore I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Continuo***Ténor:****Ihr Fröhlichen, herbei!***Peuple heureux, venez ici !***Erblickt, ihr Sachsen und ihr große Staaten,***Regardez, Saxons et puissantes nations,***Aus Augustus' holden Taten,***Dans les charmantes actions d'Auguste,***Was Weisheit und auch Stärke sei.***Quelle sagesse et quelle puissance il y a.***Sein allzeit starker Arm stützt teils Sarmatien,***Son bras toujours puissant soutient d'une part de la Sarmatie,***Teils auch der Sachsen Wohlergehn.***D'autre part de la Saxe, le bien-être.***Wir sehen als getreue Untertanen***Nous voyons en tant que fidèles sujets***Durch Weisheit die vor uns erlangte Friedensfahne***Comment par sa sagesse pour nous il a obtenu le drapeau de la paix***Wie sehr er uns geliebt,***Combien il nous a aimé,***Wie mächtig er die Sachsen stets geschützt,***Comment il a protégé solidement les Saxons,***Zeigt dessen Säbels Stahl, der vor uns Sachsen blitzet.***Il montre l'acier de son sabre, qui brille pour nous Saxons.***Wir können unsern Landesvater***Nous pouvons notre père de la nation,***Als einen Held und Siegesrater***Comme un héros et un vainqueur***In dem großmächtigsten August***En notre très puissant Auguste***Mit heißer Ehrfurcht itzt verehren***Avec un ardent respect honorer***Und unsre Wünsche mehren.***Et lui adresser nos meilleurs vœux.***Basse:****Ja, ja, ihr starken Helden, seht der Sachsen unerschöpfte Kräfte***Oui, oui, vaillants héros, voyez les forces jamais fatiguées de la Saxe***Und ihren hohen Schutzgott an und Sachsens Rautensäfte!***Et leur grand dieu protecteur et sève de la Saxe !***Itzt soll der Saiten Ton***Maintenant le son des cordes doit***Die frohe Lust ausdrücken,***Exprimer le plaisir joyeux,***Denn des Augustus fester Thron***Car le solide trône d'Auguste***Muss uns allzeit beglücken.***Doit toujours nous rendre heureux.*

### **Soprano:**

**Augustus gibt uns steten Schatten,**

*Auguste nous donne un abri sûr,*

**Der aller Sachsen und Sarmaten Glück erhält,**

*Lui qui protège le bonheur de tous les Saxons et les Sarmates,*

**Der stete Augenmerk der Welt,**

*Le point de repère du monde,*

**Den alle Augen hatten.**

*Que tous les yeux regardent.*

### **Alto:**

**O heitres, hohes Namenslicht!**

*Ô claire, grande lumière de ton nom !*

**O Name, der die Freude mehrt!**

*Ô nom, qui accroît la joie !*

**O allerwünschtes Angedenken,**

*Ô souvenir le plus désiré,*

**Wie stärkst du unsre Pflicht!**

*Comme tu renforces notre devoir !*

**Ihr frohe Wünsche und ihr starke Freuden, steigt!**

*Vœux heureux et joies puissantes, debout !*

**Die Pleiße sucht durch ihr Bezeigen**

*La Pleisse cherche à vous montrer*

**Die Linden in so jungen Zweigen**

*Les tilleuls dans leurs rameaux si jeunes,*

**Der schönen Stunden Lust und Wohl zu krön'n**

*Le plaisir et le bonheur de ces moments agréables pour couronner*

**Und zu erhöh'n.**

*Et exalter.*

## **9**

### **Chœur**

*Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Continuo*

**August lebe,**

*Vive Auguste,*

**Lebe, König!**

*Vive le Roi !*

**O Augustus, unser Schutz,**

*Ô Auguste, notre protecteur,*

**Sei der starren Feinde Trutz,**

*Sois notre défense contre les ennemis hagards,*

**Lebe lange deinem Land,**

*Que ton pays vive longtemps,*

**Gott schütz' deinen Geist und Hand,**

*Que Dieu protège ton esprit et ta main,*

**So muss durch Augustus' Leben**

*Car ainsi par la vie d'Auguste,*

**Unsers Sachsens Wohl bestehn,**

*Notre Saxe sera dans le bonheur,*

**So darf sich kein Feind erheben**

*Ainsi nul ennemi ne se lèvera*

**Wider unser Wohlergehn.**

*Contre notre bonheur.*

**10**

**Marche**

*Tromba I-III, Tamburi, Violino I/II, Viola, Continuo*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*